

**Национальная Академия наук Кыргызской Республики
Институт языка и литературы имени Ч.Т. Айтматова
Кыргызский государственный университет имени И. Арабаева
Диссертационный совет Д 10.09.394**

На правах рукописи

УДК 41: 481 – 52: 494.3 – 52

МУРАДЫМОВА ЕЛЕНА НИКОЛАЕВНА

**ТЕРМИНЫ РОДСТВА
В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ**

Специальность 10. 02. 19 – теория языка

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Работа выполнена на кафедре практического курса русского языка и культуры речи Ошского государственного университета

Научный руководитель : доктор филологических наук,
профессор **Зулпукаров К.З.**

Официальные оппоненты : доктор филологических наук,
профессор **Найманова Ч.К.**
кандидат филологических наук,
доцент **Семенова Ж.А.**

Ведущая организация: кафедра русского языка Киргизско-
Российского Славянского университета

Защита диссертации состоится: 8 апреля 2011 г. в 14:00 часов на заседании диссертационного совета Д. 10.09.394 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Институте языка и литературы имени Ч. Айтматова Национальной Академии наук Кыргызской Республики и Кыргызского государственного университета имени И. Арабаева по адресу: 720071, Бишкек, Чуйский проспект, 265-а

С диссертацией можно ознакомиться в Центральной научной библиотеке Национальной академии наук Кыргызской Республики.

Автореферат разослан « ____ » _____ 2011 г.
Решением № ____ диссертационного совета « ____ » _____ 2011 года диссертация принята к защите и предложена публикация автореферата.

Председатель диссертационного совета Д. 10.09.394,
доктор филологических наук, профессор

Мусаев С. Ж.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук

Жайлобаев Б. А.

Согласованно:
Заведующий отделом общественных
и гуманитарных наук НАК КР

Умралина Г. Р.

Заместитель председателя НАК КР
ученый секретарь

Бекболотов Т. Б.

Работа выполнена на кафедре практического курса русского языка и культуры речи Ошского государственного университета.

Научный руководитель : доктор филологических наук,
профессор **Зулпукаров К.З.**

Официальные оппоненты : доктор филологических наук,
профессор **Найманова Ч.К.**
кандидат филологических наук,
доцент **Семенова Ж.А.**

Ведущая организация: кафедра русского языка Киргизско-
Российского Славянского университета

Защита диссертации состоится: 8 апреля 2011 г. 14:00 часов на заседании диссертационного совета Д. 10.09.394 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Институте языка и литературы имени Ч. Айтматова Национальной Академии наук Кыргызской Республики и Кыргызского государственного университета имени И. Арабаева по адресу: 720071, Бишкек, Чуйский проспект, 265-а

С диссертацией можно ознакомиться в Центральной научной библиотеке Национальной академии наук Кыргызской Республики.

Автореферат разослан « ____ » _____ 2011 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук

Жайлообаев Б. А.

Данная работа выполнена на стыке целого ряда лингвистических дисциплин. В ней использованы идеи, методы и принципы лингвокультурологии, менталингвистики, когнитивного языкознания, прагмалингвистики, социалингвистики, сопоставительного языкознания и других отраслей науки о языке. Поэтому она может быть отнесена к исследованиям полипарадигмального типа.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Одним из пластов древней лексики являются слова, составляющие лексико-семантическое поле терминов родства и свойства (далее ТР и С). Формирование системы ТР как культурного компонента в языковой семантике напрямую связано с понятием этноса. Поэтому терминология родства как составная часть лексики любого народа имеет два аспекта изучения. С одной стороны, как часть лексики, она изучается лингвистами, а с позиций семейно-брачных отношений – этнологами (историками). В исследовании важно было проследить, как менялись языковые формы лексики родства в аспекте этногенеза народа, как ТР испытывали изменения с развитием общественных и семейных отношений.

С позиций именно лингвокультурологического аспекта пока не исследованы исход и развитие ТР и С в языке, основные линии их семантических изменений в славянских и тюркских языках. Кроме того, до сего времени семантические, словообразовательные, грамматико-стилистические особенности данного лексического пласта недостаточно изучены как на материале русской речи тех носителей, для кого русский язык является родным, так и на материале русской речи тех, для кого русский язык и культура являются обретенными и составляют вторичное культурно-языковое пространство в их сознании.

Актуальность темы работы обуславливается целым рядом факторов:

- 1) неисследованностью ТР с точки зрения лингвокультурологии и других смежных парадигм языкознания.
- 2) недостаточной определенностью лингвокультурологического содержания данного пласта лексики;
- 3) отсутствием работ, рассматривающих ТР и С славянских и тюркских языков в плане схождений и расхождений;
- 4) неисследованностью кыргызских ТР и С в сравнении с соответствующими терминами других тюркских языков;
- 5) важностью углубленного изучения данного пласта лексики не только в историко-этимологическом и системно-структурном аспекте, но и в аспекте его функционирования в дискурсе русской речи и речи этносов, контактирующих с русскими.

Все это позволяет с общезыковедческих позиций изучить состав, происхождение, семантику и функционирование ТР в языке и через языковые формы и средства проникнуть в особенности восприятия, понимания мира представителями различных этносов; а) выявить их общие и

отличительные черты на основе обработки полученной информации; б) определить способы закрепления концептов родства в формах сравниваемых и сопоставляемых языков.

Объектом исследования стали термины родства и свойства, как наиболее древний пласт лексики языка. **Предмет** исследования – системно-структурные и функционально-семантические отношения и употребление терминов родства русского и кыргызского языков на фоне соответствующей славянской и тюркской терминологии, рассматриваемых в аспекте лингвокультурологии, социолингвистики, лингвопрагматики, сопоставительного языкознания, теории антропоцентризма и других смежных наук. Таким образом, данная работа, выполненная на стыке ряда отраслей языкознания, примыкая к исследованиям поликультурального характера (М.Дж. Тагаев, 2004) способствует решению ряда важных аспектов современного языкознания.

Цель исследования – комплексное лингвоэтнокультурное сравнительно-историческое и сопоставительно-типологическое изучение терминов родства в языке и прежде всего в сосуществующих в республике и тесно взаимодействующих кыргызском и русском языках на фоне соответствующей славянской и тюркской терминологии.

Данная цель предопределила постановку и решение следующих **конкретных задач**:

- 1) определить лингвокультурные и социопсихолингвистические основания возникновения, развития и функционирования ТР и С в языке;
- 2) обобщить результаты исследований славистов и тюркологов по выявлению общего состава, происхождения, специфики и соотношения ТР в славянских и тюркских языках;
- 3) произвести полипарадигмальный анализ терминологии родства
- 4) установить этимологию отдельных терминов родства и свойства в тюркских и славянских языках в рамках ностратической гипотезы;
- 5) выявить денотативное и коннотативное содержание терминов родства;
- 6) изучить способы и пути расширения и обогащения их семантики под влиянием экстралингвистических факторов – социального статуса, возраста, условий жизни и т.д., адресанта и адресата, семейно-брачных традиций, обычаев, верований, миропонимания носителей языка;
- 7) осуществить лингвоэтнокультурный анализ состава и употребления ТР; выявить специфику функционирования и текстовой реализации русских и кыргызских ТР, особенности их употребления в разговорной речи, поговорках и художественной литературе.

Методологическую и теоретическую базу исследования составили классические работы по этно- и психолингвистике, сравнительно-историческому, сопоставительно-типологическому языкознанию, а также современные исследования по изучаемой проблеме. ТР в русском и кыргызском языках исследуются не только через призму терминоведения (О.С.Ахманова, А.А.Реформатский, Н.А.Баскаков, В.П.Даниленко, А.Я.Шайкевич, Н.В.Васильева, И.А. Батманов, Д.Ш.Шукуров, Б.О.Орузбаева, К.К.Сартбаев, А. Жапаров, Ж. Жапаров, А.Иманов, С.Мусаев, У. Асаналиев, Н.Атабекова, Т.Базаркулова, А.Джапанов, Т. Дуйшеналиева, А.Исабекова, М.Нуракунов и др.), но и с позиций этнопсихолингвистики (Х.Штейнталь, В.Вундт, Ф.Боас, Э.Сепир, Ф.И.Буслаев, А.Н.Афанасьев, А.А.Потебня, А.А.Леонтьев, Н.И.Толстой, А.М.Кузнецов, Л.Н.Мурзин, А.Е.Супрун, А.А.Брудный, М.М. Копыленко, А.П.Клименко, Ю. А. Сорокин, С.И.Гершун, М.И.Задорожный, К.З.Зулпукаров, В.А.Маслова, М.И. Лазариди, М. Дж. Тагаев, А.Закиров и др.).

Методологические основы данной работы связаны с антропоцентрическими направлениями языкознания, которые активно разрабатываются в настоящее время и в первую очередь с этнолингвистикой и лингвокультурологией. В работе особое внимание уделено языковой личности, действующей на стыке двух культур, двух языков. Например, на мировосприятие русскоязычного индивида, организуемое средствами русского языка, влияют, с одной стороны, региональные факторы, с другой – особенности языка и мышления контактирующих этносов. Если к тому же языковая личность является представителем другой этнической группы, то речь ее на русском языке формируется под непосредственным влиянием родной культуры.

В проекции на современное общество и современное языковое сознание ТР и С уже не отражают тех отношений и социальных ролей, которые складываются в семье в настоящее время. Былая дробная дифференциация семейных связей и социальных ролей в современном обществе постепенно нивелируется, актуальными становятся социальные роли и обозначающие их термины родства, отражающие наиболее близкие семейные отношения.

Научная база и источники: статьи, монографии, авторефераты диссертаций по избранной проблематике, материалы из глоссариев по древностям, словарей ностратических, славянских, тюркских языков, русского и кыргызского языков (В.И. Даль, М. Фасмер, С.И. Ожегов, Д.Н.Ушаков, А.П.Евгеньева, О.Н. Трубачев, Э.В. Севортян, Н.М. Шанский, К.К. Юдахин, Х.Карасаев, С.М. Иллич-Свитыч, Ж.Мукамбаев, К. Сейдакматов, К. Жетмишбаев, Р. Масырахунов, Н.М. Шевченко и др.), из художественных произведений классиков русской литературы и мастеров слова кыргызской литературы, учебных текстов, собственных наблюдений

автора. На основе этих источников был выстроен корпус наименований родства и свойства в русском и кыргызском языках, нашедший отражение в диссертации.

Выбор **методов исследования** обусловлен спецификой языкового материала и задачами работы. Были использованы контрастивный метод (русский, кыргызский языки), описательный метод (сбор, анализ, классификация и интерпретация ТР), метод компонентного анализа и элементы антропологического метода, сравнительный метод, метод комбинаторики. Сбор, классификация, систематизация, обобщение материала осуществлялись приемами и методами наблюдения, сравнения, системного синтеза, лексического, статического анализом.

Научная новизна исследования состоит в определении лингвокультурной и социопсихолингвистической сущности ТР в языке, в сравнительно-историческом и сопоставительно-типологическом изучении ТР в славянских и тюркских языках; в установлении происхождения и развития отдельных терминов в этих языках; в выявлении первичных и вторичных (производных) значений терминов и определении причин семантических сдвигов и переносов в системе ТР; в описании и характеристике своеобразия функционирования и употребления ТР и С в республике; в характеристике взаимовлияния ТР тесно контактирующих кыргызского и русского языков и их использования в живой разговорной речи и произведениях художественной литературы.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Система терминов родства в языке совмещает в себе праязыковые и вновь появившиеся черты. Она отражает устоявшиеся и изменившиеся лингвокультурные представления о семейно-брачных **отношениях**, традициях этноса. Лексико-семантическое поле терминов родства позволяет выявить особенности восприятия мира представителями данного этноса, установить шкалу ценностей родственных отношений и выявить социальную структуру общества.

2. Полипарадигмальное описание ТР и С способствует всестороннему раскрытию их семантики и функционирования.

3. Терминология родственных отношений каждого языка - это выражение национальной ментальности и языкового образа **внутреннего** мира представителя каждого этноса. Асимметрия формы и содержания отчетливо проявляется в терминах родства как одного, так и двух и более языков.

4. Система терминов родства представляет собой отображение строго организованной системы элементов, каждый из которых соотношен с определенной социальной позицией. В зависимости от степени важности социальной позиции члена общества, термины родства получают

необходимую актуализацию в языковом сознании и объективируются в языковых формах.

5. Особенности функционирования терминов родства одного языка рельефно вырисовываются при сопоставлении с другими языками, в особенности с языками, представляющими другую культуру.

6. В обществе, где сохранились родо-племенные отношения, в языковом сознании его членов система терминов родства представлена как более разветвленная система, в которую в качестве актуальных включаются и отношения дальнего родства.

7. В русской речи наблюдается ограничение числа терминов родства и характерна тенденция замены некоторых терминов со значением побочного родства синонимичными описательными оборотами (*золовка – сестра мужа*). В то время как носители кыргызского языка достаточно свободно пользуются в своей речи всеми терминами родства, благодаря важности фактора родовой принадлежности и родственных отношений. Детальная классификация терминов родства свойственна языковому сознанию этнографов, специалистов по генеалогии (*санжырачы*) и сказителей эпоса, активизирующих пассивный пласт лексики языка.

Внедрение результатов работы. Основные результаты исследования были использованы на занятиях практического курса русского языка со студентами различных факультетов (филологический, музыкально-педагогический, естественно-географический, физики, математики и информационных технологий), в работе проблемных студенческих групп, в кружках.

Апробация результатов исследования. Основные результаты исследования обсуждались на объединенном заседании кафедр русского языка и сопоставительного языкознания, русской речи и лингвокультуры, практического курса русского языка филологического факультета, кыргызского языкознания, государственного языка и культуры речи, методики преподавания кыргызского языка и литературы факультета кыргызской филологии, секции кыргызского языка НАН КР, на научных конференциях КГНУ, КРСУ, ОшГУ, КУУ, РГСУ, ОГПИ, на семинарах Лаборатории критического мышления. По теме диссертации опубликовано более 20 статей и тезисы докладов, подготовлены и изданы в соавторстве три учебно-методических пособия.

Структура диссертации. Работа состоит из введения, трех глав и заключения, приложения в виде картотеки о ТР (более 500), библиографии, списка использованных словарей и списка литературных источников.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** раскрываются цели и задачи диссертации, обосновывается ее актуальность, научная новизна, теоретическая и

практическая значимость, источники исследования, формулируется научная гипотеза, излагаются основные положения, выносимые на защиту.

В первой главе – «Из истории изучения терминов родства в языкознании» - рассматриваются теоретические основы исследования, проводится обзор лингвистических трудов (А.Х. Востоков, Я.К. Грот, В.И. Даль, И.И. Срезневский, П.А. Лавровский, А.А. Шахматов, Ф.П. Филин, О.Н. Трубачев, Т.П. Ломтев и др. в России, И.К. Белодед, М.А. Жовтобрюх, А.С. Мельничук, В.И. Перебейнос на Украине, И.И. Носович, Н.В. Бирилло, Е.Ф. Карский, М.Р. Судник в Белоруссии, Б. Дельбрюк, П. Шафарик, Ф. Миклошич, А.В. Исаченко, Д. Коллар, А. Брукнер, А. Миревич, Т. Лер-Сплавинский, Ст. Младенов, К. Трофимович и др. в Европе) о собирании, изучении терминов родства. Отмечается, что словари Грота, Даля, Шахматова и др. стали основой для исследований Срезневского, Лавровского в систематизации и описании ТР и С. Эти ученые, особенно П.А. Лавровский, рассматривали терминологию родства на образцах языков ряда славянских народов. Ими были выявлены некоторые специфические особенности ТР, обусловленные менталитетом, психологическими факторами этноса.

В работе отмечается значимость трудов Ф.П. Филина («О терминах родства и родственных отношений в древнерусском литературном языке»), О.Н. Трубачева («История славянских терминов родства»), А.Е. Супруна («Человек. Семья. Род»), которые пытались понять ТР через законы этимологии, учета явлений этнонимии, антропонимии, топонимии. Их труды четко обозначили место славянского этноса среди индоевропейского мира, а ТР – в общеславянском языковом фонде. Важны выводы ученых о том, что лексика родства сформировалась уже в индоевропейском праязыке. Своеобразие ТР в славянской ветви индоевропейского языка проявлялось в оформлении местных форм, местных терминов и выделении степеней родства языковыми средствами. Если терминология кровного родства представлена достаточно устойчивой системой (*отец, мать, ребенок, брат, сестра, внук, дед, бабушка, дядя, тетка* и др. с приравненными к ним обозначениями: *мачеха, отчим, пасынок, падчерица* и др.), то термины свойства отражали сложную гамму отношений между людьми. Ведь они возникали из брачного союза одного из родственников (*жених, невестка, муж (мужчина), жена (женщина), вдовец, вдова* и т.д.). В работе значительное внимание уделено этимологическому исследованию значимых терминов родства в русском и других славянских языках, выявлению причин исчезновения ряда терминов (*струй, вуй, сестричь, братучадо* и др.). В диссертации обобщены результаты исследования славистов по выявлению состава, специфики и корреляции соответствующих терминов в славянских языках.

Зарождение и функционирование терминов родства в исследованиях по тюркологии, осмысляемое в лингвокультурологическом аспекте, позволяет

говорить о значительном вкладе ученых В.Радлова, С.М. Абрамзона, Н.П. Дыренковой, Л.А. Покровской, Ч. Исраиловой, М. Машрапова и др. в освещение взятой проблемы. Л. Покровская на фоне ТР казахского, узбекского, каракалпакского, башкирского, татарского, чувашского, гагаузского, хакасского, тувинского, якутского, алтайского, уйгурского, кипчакского и др. языков впервые наметила перспективы исследования кыргызской терминологии, ее общего состава, происхождения, специфики. По ее мнению, кыргызская терминология родства характеризуется сохранением в ней черт классификационной системы. Работа Покровской ценна убедительными сопоставлениями тюркских терминов родства в историческом и современном плане. В этом направлении ТР в различных тюркских языках изучались последующими учеными различных регионов (Н.В. Бикбулатова, Г. Джафаров, Н.И. Егоров, И. Исмоилов, Р.Г. Мухамедова, А. Машрапов, М. Нарзиева, Д.Б. Рамазанова, М. Сарыбаева, Л.Кара-Оол и др.), но без достаточного учета их особенностей в свете ностратической гипотезы, лингвокультурологического аспекта.

Язык и культура – это «формы сознания, отображающие мировоззрение человека», что «культура и язык существуют в диалоге между собой» (В.А. Маслова). Каждый язык, как составная часть культуры народа, выражает специфические черты национальной ментальности. Каждый язык имеет особую картину мира. И в ней значимое место занимают термины родства и свойства. Концептосферу тюркских ТР с наибольшей степенью полноты проанализировать, конечно, трудно, но в работе на материале кыргызского, татарского, башкирского, чувашского и других языков дается характеристика основных терминов родства в лингвокультурном аспекте: ТР по крови, напр. татар. и кырг. *ата*, чуваш. *ати, атте*, рус. *отец*, татар. *эти*, кырг. *атаке* (ласк.)- рус. *папа, отец* и т.д.; термины родства по браку: кырг. *катын, аял*, татар. *хатын*, чуваш. *арам, карчак* (низ.) – рус. *жена* и т.д. Сравнивая между собой данные кыргызского и татарского языков, а также с фактами других языков, мы делаем теоретические выводы общего характера о наличии как сходных черт, так и специфики в происхождении, функционировании ТР в языках тюркских народов.

В тюркских языках понятие «брат» и «сестра» отсутствуют, они разбиваются на два понятия меньшего объема. Для такого разбиения основанием служит атрибуты «младший» и «старший». Напр., понятие «старший брат» представлено в лексемах: кырг. *ага, аке, байке, эке* (в говорах), татар *ага, абый, абзый*, башк. *агай*, туркм. казах. *ага*, узб. *ога*, уйг. *ака*, чуваш. *пичче* и т.д. В кыргызском языке многозначностью обладают такие термины, как *байке* («старший (родной) брат», «дядя по отцу», «дядя по матери» (вм. *тайке*), «дальний родственник (старше по возрасту)», «земляк», «знакомый (старше по возрасту)», «любой человек старше по возрасту», «представитель северных кыргызов» и т.д. То же самое можно сказать о лексемах *ага, аке, экэ* и др., несущих в себе черты этнической

культуры народа. Так, в ряде тюркских языков проводится четкое разграничение терминов, обозначающих дядю и тетю по отцу и матери: в кырг. «дядя по отцу» *аба*, по матери - *таяке, тага*; в узб. «дядя по отцу» *амаки*, по матери *тога* и т.д.

В работе рассмотрены изменения, происходящие в корпусе ТР в связи с эволюцией истории народа, с изменениями в его политической, экономической и культурной жизни, с его ментальностью. Наличие в языке тех или иных ТР, тип системных связей между ними, актуальность для языкового сознания одних терминов и малая востребованность других связана в первую очередь с историей этноса и его культурными традициями. Каждый этнос, в нашем случае русский и кыргызский, проходит свой историко-культурный путь развития, формирует свою систему ценностных ориентиров. Вот почему в одних сообществах родственные связи и отношения (напр. в кыргызском) имеют большое значение для выживания этноса, для достижения индивидом личных целей, в других – менее. Напр. русский семейный этикет различает родителей мужа - *свекра и свекровь* и родителей жены – *тестя и тещу*. В английской культуре подобное различие не актуально. И свекор, и тесть по-английски называются одинаково – *father in law* (буквально «отец по закону»). Или, особенностью культуры кыргызского, узбекского, чувашского народов можно объяснить наличие разных слов для обозначения старшего и младшего братьев, старшую и младшую сестру. Напр. в кырг.: старший брат *ага, аке, байке*, младший – *ини, іке*, старшая сестра – *эже*, младшая – *сиўди* (для старшей сестры) и *карындаш* (для старшего брата). В чуваш. языке старший брат – *пичче, тете*, младший – *шаллам*, старшая сестра – *анпа*, младшая *йамак*. В жизни этих этносов указанные понятия имели важное этическое значение.

Мы отмечаем существенное влияние этнических и культурных особенностей русского и кыргызского этносов на формирование картины мира в восприятии представителей данных культур (когнитивный аспект) и особенности их речевого поведения (коммуникативный аспект). Представитель этноса, подчиняясь стереотипам поведения сообщества, в своей коммуникативной деятельности передает картину мира народа. Национальное видение мира отражается в следующих компонентах культуры: 1) традиции (или устойчивые элементы культуры); 2) бытовая культура, тесно связанная с традициями, т.е. традиционно-бытовая культура; 3) повседневное поведение (привычки представителей некоторой культуры, принятые в данном лингвокультурном социуме нормы общения); 4) национальные картины мира, национальные особенности мышления представителей той или другой культуры; 5) художественная культура, отражающая культурные традиции того или иного этноса. Однако в последние десятилетия перечисленные компоненты культуры потеснены и на первое место среди национально-специфических элементов культуры выходит естественный язык.

Этно- и психолингвистические аспекты изучения ТР и С в языках различного строя способствует уточнению понятий этноса, родства в сознании представителей различных этнических групп (славян, тюрков и др.); в России и Кыргызстане создана достаточная база этнографического и лингвистического подходов к изучению ТР и С; компонентный анализ как часть сравнительно-исторического и сопоставительно-типологического изучения языковых явлений помогает в строго научных рамках определить корпус ТР в праславянском, пратюркском языках, выявить генетические, типологические, ареальные связи двух языковых семей. Языковая картина мира у каждого народа имеет свои коды, свою иерархию, но между ними есть немало общего, типологически сходного.

Во второй главе – «Лингвокультурные аспекты изучения терминов родства в свете теории двуязычия» - излагаются лингвокультурные и социологические аспекты региональной русистики в республике. Лингвокультурное сопоставительное описание терминов родства русского и кыргызского языков является важным средством выявления особенностей русскоязычного регионального дискурса в Кыргызстане, так как в республике функционирует особый вариант русского языка, который имеет свои особенности лексического, фонетического и синтаксического характера. Отмеченная специфика сказывается и на функционировании ТР в речи жителей Кыргызстана: с одной стороны, она реализуется в речевом поведении и культурном своеобразии носителей русского языка, издавна проживающих на территории республики («*аташка*» вместо «отец» в устах русского кыргызстанца), с другой, русские термины часто используются для обозначения концептов другой (родной) культуры в речи кыргызов и других представителей местной национальности. Напр., в разговорной речи, в публицистике, текстах художественной литературы часто термины родства используются как на русском языке: *отец, мать, сын, свекровь, сноха, муж, брат* и др., так и на кыргызском языке с целью передачи национального колорита и своеобразия семантики кыргызских ТР. В романе И. Лайлиевой «Мигранты» (2010) героиня Ирина, русская, переехавшая из Кыргызстана в Россию, размышляет о своей судьбе: «Вот и она все никак не могла решиться, оставить маму, братьев, друзей, родное Отечество, *Ата-Мекен*, почему подумала она по киргизски, ведь это на самом деле так...» В тексте русского писателя Е. Колесникова героиня–кыргызка причитает: «*О, ата! Что с тобой сделали?*»

В русскоязычной повести Ч.Айтматова «Лицом к лицу» наряду с русскими мы находим употребление и кыргызских терминов родства, которые несут явное национально-культурное содержание.

1) *Еще утром ее любимый кайни* (младший брат в роду по мужу)
Джумабай пришел навеселе.

- *Собирайся, джене* (жена старшего брата). *Мы заказали бозо, повеселимся напоследок.*

Для передачи национального колорита автор не переводит их на русский язык и дает в форме оригинала с элементами транслитерации.

В кыргызском языке целый ряд нетерминологических слов *туягым* («копыто мое»), *канатым* («крыло мое»), *жаным* («душа моя»), *боорум*, *жигерим* («печень моя») приобретают черты терминов родства, особенно, в плаче отца по поводу кончины сына. Зачастую в одном тексте можно встретить случаи сосуществования ТР на русском и кыргызском языках. Напр., *В ее семье ожидается пополнение: күйөө бала или невестка, а может и внуки.*

Кыргызские антропонимы, топонимы, нарицательные имена, фразы в ткани русскоязычного текста создают особый колорит и стиль, своеобразный контекст для выражения мысли, подтверждая правомерность сосуществования двух языков - русского и кыргызского – как средства общения. Вместе с тем можно отметить, что наряду с функционированием русского языка в сфере науки, образования, культуры, следует подчеркнуть заметное укрепление позиций государственного языка во всех сферах жизни. При анализе функционирования русского языка в инокультурной среде исследователи (А. Орусбаев, К. Зулпукаров, М. Тагаев, З. Дербишева и др.) рекомендуют различать устные и письменные формы его бытования. В последнее время позиции разговорного языка межнационального общения все увереннее занимает кыргызский язык. Ранее русский язык оказывал большое влияние на обогащение лексики кыргызского языка, расширяя ее когнитивно-ментальное содержание, усиливая способность к отражению и объяснению явлений реальности. Ныне наблюдается обратный процесс. Если говорить о формах проявления дву- и многоязычия, то в Кыргызстане она проявляется в чистом и смешанном виде. При чистом двуязычии они независимы друг от друга, при смешанном типе культурно-языковые пространства накладываются друг на друга.

Мы не обращаем внимания на тот факт, что через посредство русского языка в кыргызский и другие языки вошли индоевропейские термины родства. Латино-греческие названия *матери* и *отца* присутствуют в словах *матриархат*, *патриархат*, *патриархия*, *патриот*, *патриотизм* и др. Трудно представить кыргызский язык без этих латино-греческих обозначений, содержащих в себе концепты «мать», «отец».

Этнологический аспект классификации отношений родства, осуществленной с учетом функционально-содержательного принципа, позволил выявить внеязыковые связи и отношения, обозначенных ТР, когда обнаруживаются сведения об устройстве общественных отношений, о структуре семьи, национально-культурных ценностях и взаимоотношениях между членами общества, культуре и обычаях народа. В свете идей А.А.

Потребни в работе на материале ТР выявлены картины культурно-смыслового пространства этносов, соответствующие языковые картины мира русского, кыргызского народов.

Классификация ТР в этнокультурном аспекте осуществлена по линии: 1) кровного родства по прямой линии; 2) кровного родства не по прямой линии; 3) родства через брак; 4) неродственных отношений. Таблица русско-кыргызских параллелей свидетельствует о том, что ТР и С и обозначаемые ими образы и концепты в двух языках имеют как общие, так и отличительные свойства. Семантические различия ТР русского и кыргызского языков связаны прежде всего с этнокультурными особенностями их носителей. Сравнительно-сопоставительное изучение фактов различных языков позволяет сделать выводы о наличии в них асимметрии. Сущность асимметрии формы и содержания состоит в том, что один и тот же денотат может быть назван несколькими словами и что одно и то же название может соответствовать нескольким денотатам. Напр. значение «отец» в кыргызском языке имеют слова *ата, аке, аба, папа*; значение «мать» передается по-кыргызски словами: *эне, апа, эже, мама*. Слово *ата* в кыргызском языке может передавать значения «отец», «дед», «дедушка», «тесть», «свекор», «предок», «прародитель» и т.д., слово *апа* – значения «мать», «сестра», «уважаемая женщина старше по возрасту», «теща», «свекровь» и др. Кстати, в русском языке значение «отец» передается разными словами: *отец, отек* (в говорах), *тятя, тата, батюшка*, а в украинском языке – *отець, отця, тато* (в диалектах), *дядьо, дядьо, батько* и др. Все это дает основание сделать вывод, что семантическая сфера многих ТР (*отец, мать, дочь, сын, ата, эне, кыз* и др.) весьма обширна. Они имеют денотативное и коннотативное, первичное и производное, нейтральные (прямые) и экспрессивно-эмоциональные и т.д. значения. Их употребление обусловлено возрастом, родственным отношением, полом, социальным статусом, характером и прочими свойствами адресанта и адресата. ТР могут стать важным объектом прагмалингвистики, представляя собой богатейший материал для выявления и описания социально-коммуникативных ролей отправителя и получателя языковой информации.

В третьей главе – «Лингвокультурологический анализ лексико-семантического поля терминов родства русского и кыргызского языков» - определяется теоретическая база отнесения ТР в группу терминов, а не просто лексических единиц со значением родства. Применительно к данному исследованию ТР как научные понятия входят в качестве фрагмента в терминологическую систему такой науки как этнография, а с точки зрения языковой ТР являются членами лексической системы языка, частью языковой картины мира. По своим признакам ТР соответствуют основным требованиям терминологичности, а именно: 1) они соотнесены со специальным понятием; 2) образуют систему, т.е. взаимосвязаны с другими

терминами подсистемы; 3) создают потребности в дефиниции. Этими признаками ТР отличаются от других групп общеупотребительной лексики. Данные свойства ТР и обуславливают необходимость использования при их сопоставительном рассмотрении методов компонентного анализа.

Компонентный анализ, опирающийся на парадигматические связи в системе языка, был разработан и используется в основном как метод раскрытия семантики слов. Лексическое значение каждого слова можно разложить на мельчайшие смысловые отрезки, которые называются семантическими компонентами, семантическими множителями, дифференциальными семами. В данном исследовании использован термин *сема*, т.к. он отвечает требованиям краткости, прозрачной мотивированности, указывает на его принадлежность к семантике как плану содержания, обладает хорошим словообразовательным потенциалом. Семой обозначены элементарные единицы семантического содержания слова, выражающие различаемые языком признаки обозначаемого. Напр., группа слов *отец, мать, сын, дочь, дядя, тетя, племянник* и др., достаточно четко характеризующиеся тремя признаками, комбинациями которых представлено значение каждого из этих слов. В качестве таких признаков могут быть использованы такие семантические отрезки (семы), как 1) степень родства, 2) пол, 3) поколение. Обозначим символами А (близкое родство), А (неблизкое родство); В (старшее поколение), В (младшее поколение), С (мужской пол), С (женский пол). Это дает нам возможность представить значение слов как комбинацию сем. Так, к примеру, семантическое содержание слова *отец* представляем комбинацией признаков: А+В+С, *мать* – А+В+С, *сын* – А+В+С, *дочь* – А+В+С, *тетя* – А + В+ С, *племянник* – А + В + С, *племянница* – А + В + С. Как видно из примеров, каждое из этих слов отличается от другого по крайней мере одним каким-либо признаком.

Компонентный анализ лексического значения терминов родства не содержит в себе каких-либо смыслов прагматического характера. Он позволяет описывать денотативное значение терминов. Денотативное значение ТР составляет основу сопоставительного описания, т.к. отношение ТР к внеязыковой действительности в ядерной части одинаково в русском и кыргызском языках. Родство и родственные отношения у всех народов по природе абсолютно изоморфны. Прагматику ТР в сопоставляемых языках составляет актуальность и употребительность, что зависит от значимости ролей, которые они выполняют. Например, семантическая сфера слова *кыз* очень обширна. Компактный звукомплекс из трех фонем соотносится с различными детонатами и имеет обширное предметное значение, дифференцируемое в соответствии с ситуацией и этнокультурными стереотипами общения. Приведем лишь некоторые из них: 1) дочь: *Каныбектин эки кызы бар.- Каныбек имеет двух дочерей*; 2) девочка: *Бу кыз 5-класста окуйт.- Эта девочка учится в 5 классе*; 3) дочка, доченька: *Кызым, эки билет берип койчу.- Дай-ка, дочка, два билета*; 4) младшая

сестра мужа: **Кыз**, *сен өтүп кетчи.- Проходик-ка, ты, младшая сестра мужа* (в случае табу, запрещающего называть имя ближайших родственников мужа); словом *кыз* называется адресат - *золовка*, которая может быть и старше адресанта *жене* – жены старшего брата; 5) невеста: **Кыз керіі** – смотрины **невесты**; **кыз тарап** - сторона **невесты**; 6) девственница: **кыз чыкты** – *оказалась девственницей*; 7) девичество, молодость женщины: **Кыз кезинде баары жакшы, жаман катын кайдан чыгат?**- *В девичестве все хороши, а откуда берутся злые женщины?* И т.д.

Компонентный анализ позволил представить значение каждого ТР как сложную единицу плана содержания, разложенную на составляющие ее элементарные семантические компоненты как дифференциальные семантические признаки.

Термины родства и свойства, представленные в пословицах и поговорках русского и кыргызского народов, создают языковую картину мира этих народов. В сборнике В.И. Даля «Пословицы русского народа» (в 2-х тт. М.,1984) находим изречения об уважении к предкам. Напр., *Как жили деды и прадеды, так и нам жить велели* (1, 181); *Живы родители – почитай, померли - поминай* (1, 302). Авторы Кыргызского этнографического словаря (КЭС, 2005) О. Каратаев и С. Эралиев отмечают основополагающую роль в менталитете кыргызского народа понятия *жетти ата*: *ата, чон ата, буба, баба, кубар, жете, жото*, которые, конечно, не употребляются продуктивно и входят в пассивную лексику языка.

К. Жетмишбаев и Р. Масрахунов в книге «Санжыра санаты» (1994) приводят по тридцать шесть наименований колен предков по восходящей и нисходящей линии.

Кыргызские пословицы поэтизируют высокие нравственные качества, толерантность народа *Жакшы уул элине баш болот, жаман уул элине кас болот* «Хороший сын возглавит народ, а плохой враждует с народом»; *болгончо, уулдун улагасында бол; Ата жакшы - уул жакшы, эне жакшы - кыз жакшы.* «У хорошего отца- сын хорош, у хорошей матери- дочь хороша» Кыргызскому менталитету присуще уважительное отношение к женщине; - *үйдүн көркү аялда- Красота юрты в жене; Энесин карап, кызын ал*, понимание роли родителей в воспитании детей *Уул жаман - уйгак, кыз жаман - камгак*; сочувствие обездоленным, сиротам *Жетим жүрү жетилет* «Сирота со времен созреет»; взаимопонимание поколений *Жашка кызмат, карыга - урмат* и т.п. «Молодому - работа, старому – почет». Кыргызские пословицы, как шедевры словесного искусства, помогают в формировании языковой картины мира. Чаще они двучленны. Эти части отличаются сходством ритмических звеньев, звукового ряда, рифмовки. Два звена пословиц с ТР большей частью дают два самостоятельных смысла, на стыке которых и зарождается ценность, значимость суждения *Жакшы болсо аялың- келип турат жакының, жаман*

болсо аялын, качып турат жакының «Если жена хороша, близкие будут приходиться, если жена плоха, близкие будут уходить» // РВ: Добрая жена дом сбережет, а плохая руками разнесет (КРП, 117).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате исследования терминов родства и свойства в славянских и тюркских языках в культурологическом аспекте нами получены важные результаты, существенные для теории и практики общего языкознания: 1) выявлены и изучены своеобразия терминов родства в двух языках на основе материалов :а) Толкового словаря живого великорусского языка В.И. Даля - 197 обозначений кровного и свойственного родства, б) Словаря русского языка С.И. Ожегова – 123 единиц, в)Словаря русского языка под редакцией А.Е. Евгеньевой -450 единиц, г) Киргизско-русского словаря К.К. Юдахина – 263 единицы.

2) Для удобства исследования нами была принята следующая схема классификации ТР и С: а) **родство реальное**, устанавливающееся в результате действительных генетических связей: кровное (*отец, мать, брат, сестра, ата, эне* и др.); б) **родство юридически закрепленного брака**: некровное, свойственное родство (*муж, жена, эр, катын*); в) **родство условное** (*приемная мать, мачеха, өгөйкыз*); г) **родство искусственное или ритуальное**(*крестная мать, өкулата*) и т.д.;

3) **На основе методологии когнитивной лингвистики языковые элементы, связанные с ТР, были изучены сквозь призму истории развития двух народов, их национальной ментальности.** а) Русский этнос в веках сохранил понятие *родословия*, то есть перечня поколений одного рода, устанавливающего происхождение и степени родства между их членами. В сознании русских прочно закрепилось понятие *Родина*, то есть место, где человек родился. Словари русского языка отражают такие понятия, как *род, родители, предки, деды, отцы-матери*. б)Хранителем памяти киргизского народа были *санжыра* (устные родословия) и *санжырачи*(знатоки санжыра). Каждый род киргизов знает своих *семь предков (жетиаата)*.

5) Результаты научной рефлексии на материале терминов родства позволили выявить, что ТР и С помимо своей **основной функции номинации социальных ролей** представляют еще и систему определенных **коннотаций**, связанных со словами родственной принадлежности.

6) Рассмотрение ТР и С в свете проблем региональной русистики и двуязычия позволило выявить ряд специфических форм их использования в русской речи кыргызстанцев (*аташка, апашка* по аналогии с папашей, мамашей; смешение двух языковых элементов: Кечинде *эжемдин квартирасына барсам ич ким жок экен: бардыгы дворго чыгып, лавочкаларда отурат* и др.).

7) **Компонентный анализ лексического значения ТР и С дает возможность определить их семантику по сходству и различию** (лексические единицы *отец, мать, сын, дочь, дядя, тетя, племянник, племянница* объединяются семьей «родство»). а) дифференциальные семантические компоненты, напр. дифференциальные семы слова *отец* в обозначениях *отец - сын*: общие семы «мужской пол» и «прямое родство», дифференциальные- «старшее поколение»; *отец- дочь*: общие семы «прямое родство», дифференциальное- «старшее поколение» и т.д.

8) **В целом, русская и киргизская терминология родства и свойства характеризуются как замкнутая система, в которой заметна тенденция к сокращению с заменой в каких-то ее частях простых терминов сложными;** 9) **Методом комбинаторики были выявлены смыслы основных наименований родства** а) напр., *мать* : *лицо женского пола, родитель, прямой родитель, кровный родитель, родитель в первом поколении*; *сын*- *лицо мужского пола, рожденный прямо ,кровно рожденный, рожденный в первом поколении.*

б) по признаку старшинства, для выявления информации о поколениях, к которым принадлежит родственник, называемый тем или иным словом, были использованы оппозиции (мать - дочь, отец-сын и др.);

10) в языковой картине мира русского народа наличествуют следующие основные степени родства: **первая** степень родства (муж- жена, отец-сын, отец-дочь, мать –сын, мать-дочь), **вторая** степень родства (дед и внуки, бабка и внуки), **третья** степень родства (прадед и правнуки, дядя и племянник, тетя и племянница), **четвертая** степень родства (двоюродные сестры и братья, двоюродный дед и внучатые племянники, двоюродная бабка и внучатые племянницы), **пятая** степень родства (двоюродный дядя и двоюродные племянники) и т.д.

12) Номенклатура терминологии Р и С, присущая русскому языку, имеет существенные отличия от киргизской терминологии. Последней присущи при отмеченных нами общих чертах целый ряд специфических особенностей;

13) **система наименований родства в русском языке сформировалась в иных социальных, этнографических, исторических условиях, нежели киргизская система ТР и С, она возникла на индоевропейской основе;** а) здесь есть родство по прямой линии (родители и дети, предки и потомки), б) родство по боковой линии (братья и сестры, дядья, тетки и племянники); в) в русской ТР и С различают родство по восходящей линии- от потомка к предку (сын, отец, дед, прадед, прапрадед, прапрапрадед) и по нисходящей- от предка к потомку (отец, сын, внук, правнук и т.д.); г) в русской терминологии есть целый ряд обозначений близких неродственных отношений, внешне близких к ТР, но отличных от них (*отец крестный*- приемник у купели, близкое киргизскому *өкул ата*; *отец посаженный*- лицо, выступающее вместо родного отца на свадьбе; *отчим*- другой муж матери, неродной отец; *мать крестная*- приемница при обряде крещения; *мать молочная*- мамка, кормилица; *мачеха*- другая жена отца, неродная мать; *брат крестный*- сын крестного отца; *дочь названная*- приемыш, воспитанница; *падчерица*- дочь от

другого брака по отношению к неродному родителю ;кум (кума)- отец крестный, мать крестная и др.

14) Киргизскую терминологию родства и свойства исследователи условно относят к турано-ганованской системе; а) она строится в традициях генеалогической памяти («*жетуата*»), б) ей присущи черты классификационности, т.к. в ней наличествуют такие показатели, как строгое различие родственников по отцу (*дед- чоң ата, бабушка- чоң эне*) и по матери (*дед-тай ата, бабка-тай эне*), г) выделение потомства по женской линии родственников, д) слитность прямой и боковой линий, е) перекрывание терминов свойства (для обозначения родни мужа и жены) терминами родства; ж) как проявление описательной системы в ней имеется выделение прямой линии родства, з) обозначение особыми терминами каждого из родителей, сыновей, дочерей, внуков обоего пола, и) объединение между собой боковых линий родства, к) наличие особых терминов для дядьев (*ава (аба)- старший брат отца или младший брат отца* старше говорящего) и теток, племянников и племянниц, что почти не наблюдается в русской терминологии.

15) В киргизской терминологии родства и свойства важную роль играло обозначение через төркүн материнской линии родства (в КРС «родители и родня жены»), материнского рода как такового; а) с данным обозначением тесно связано понятие *келинюн* (ДТС), обозначающее *невестка (келин, т.е. пришедшая в дом родителей мужа)*; б) исследователи считают, что в результате этнических

контактов обозначение *келинюн* выпало из системы ТР и С, а система *төркүн* упростилась;

16) сопоставительным путем выявлены общие и семантические различия в ТР и С русского и кыргызского народов, составлена картотека наименований родства в компаративном аспекте (*мать- эне, апа, отец - ата, сын-уул, бала, дочь- кызбала, кыз, сестра- эже, сиңди, апже и др.*);

17) В языковых формах терминологии родственной принадлежности отразились **особенности языковой картины славянских и тюркских народов**, в частности, мира русского и киргизского народов.

18) изучены особенности проявления родства в сознании представителей различных этнических групп;

19) определены относительная устойчивость ТР и С в языках различного строя; 20) осуществлено сопоставление состава и употребления ТР в русском и киргизском языках, с целью выявления общего и специфического в составе и семантике русских и киргизских ТР и С;

21) исследован вопрос функционирования и текстовой реализации русских и киргизских терминов родства и свойства через генеалогические тексты (научные, научно-популярные), художественные тексты и в пословицах и поговорках

22) В результате выявилась специфика функционирования ТР и С в той или иной этнической среде, в частности, в культурно-языковом пространстве кыргызстанцев;

23) определена лингвокультурная природа терминов родства и родственных отношений в языке;

24) обобщены результаты исследований славистов и тюркологов по выявлению состава, специфики и корреляции соответствующих терминов в славянских и тюркских языках;

25) осуществлено полипарадигмальное описание терминологии родства с точки зрения этнологии, лингвокультурологии, когнитивного языкознания, социолингвистики, сопоставительной лингвистики, лингвопрагматики, компаративистики, а также ностратики;

26) установлена этимология отдельных терминов родства и родственных отношений в тюркских и славянских языках;

27) определено денотативное и коннотативное содержание терминов родства, изучены пути и способы обогащения и расширения семантически терминов родства под влиянием экстралингвистических факторов – социального статуса, возраста, условий жизни и т.д. адресанта и адресата;

28) обоснованы актуальность и важность компонентного анализа по классификации и описанию терминов родства и свойства в русском и киргизском языках через призму культурно-языкового пространства двух

29) термины родства и свойства в русском и киргизском языках представляют собой определенную лексико-семантическую группу, в которой проявляются закономерности языка как системы; как своеобразная система ТР и С состоят в определенных взаимосвязях, обеспечивая ее целостность;

30) Терминосистема родства и свойства как важный компонент лексического фонда русского и киргизского языков тесно связана с явлениями истории, этнологии, этнолингвистики, психоллингвистики, социоллингвистики, лингвистической географии;а

31) специфика ТР обусловлена особенностями политического, географического, экономического и культурного развития двух народов;

32) По данной методологии выявлены все степени свойственного родства, по купели, в результате вступления в повторный брак, потери одного из супругов и т.д. 33) в сопоставительном плане изучена природа коннотативных значений

ТР и С и намечены пути исправления типичных ошибок в их употреблении в быту, учебных, научных, художественных текстах; опыт работы в вузовской аудитории позволяет говорить о серьезных трудностях, испытываемых

обучаемыми при усвоении ТР 34) Все это говорит о практическом значении сравнительного и сопоставительного изучения ТР и С, о возможности использования результатов исследования в процессе обучения языку как неродному.

Основное содержание диссертации отражено в следующих работах:

1. Термины родства в художественной структуре романа А.С.Пушкина «Арап Петра Великого» // Актуальные проблемы изучения жизни и творчества А.С.Пушкина: Тезисы докладов и сообщений региональной научной конференции. - Ош, 2000.- Вып. 8- С.111-115.
2. Психолингвистика в овладении языком (на примере терминов родства в русском и кыргызском языках) // Проблемы образования, нации и культуры XXI века. Посвящается 50-летию ОшГУ: материалы международной научной конференции 21 сентября 2001г. ОшГУ. - Ош, 2001.- С. 108- 112.
3. Русско-тюркские контакты в аспекте этнопсихологической комплиментарности (термины родства в семейно-брачных отношениях) // Мамлекеттик тил: изилдениши жана окутулушу. - Ош, 2001.- С. 163- 168.
4. Вклад К.К. Юдахина в развитие отечественной лексикографии (собрание и изучение терминов родства) // Вклад ученых юга Кыргызстана в развитие современной науки: доклады и сообщения международной научной конференции). - Ош, 2001. - С. 72-75.
5. Семантические дифференциальные признаки системы терминов родства // Индия-Кыргызстан: взаимодействие цивилизаций (к 10-летию установления дипломатических отношений и международному году гор). Материалы международной научной конференции. - Ош, 2002.- С.87-90.
6. Виды системных связей в лексико-семантической группе существительных со значением родственной принадлежности // Университетское образование в современном обществе. Труды международной научной конференции 17-18 июня 2002г. - Вестник ОшГУ. Серия гуман.наук. – Ош, 2002. - № 5. - С. 82-85.
7. Особенности интерпретации терминов родства в книге «Жизнеописание» и в художественном романе («Бабурнаме» З.М. Бабура и «Звездные ночи» П.Кадырова) / Индия-Кыргызстан: взаимодействие цивилизаций. Материалы 5-й международной научной конференции (к 135-летию со дня рождения М.Ганди). - Ош, 2004.- С. 30-32.
8. «Да, были люди в наше время..» (знакомство студентов с родословным древом Лермонтовых и терминами родства в русском языке) // Юбилейные Лермонтовские чтения. ОГПИ (2004г.). - Ош, 2004. - С. 27-30.
9. Тема родственных связей в «Пошехонской старине» М.Е. Салтыкова-Щедрина (изучение терминов родства в вузе) // Актуальные проблемы

изучения наследия М.Е. Салтыкова-Щедрина в вузе и школе. Материалы научной конференции. ОГПИ (2006г.). - Ош, 2006.- С. 26-30.

10. Изучение генеалогии Ф.М. Достоевского (лексика родственных связей) // Юбилейные Достоевские чтения. ОГПИ им. А. Мырсабекова (2007г.). - Ош, 2007. - С. 17-21.

11. Термины родства и свойства в пословицах и поговорках русского и кыргызского народа // Кыргыз тили жана адабияты; ОшМУ жарчысы, Ош, 2007. - № 12. - С.65-69.

12. . История изучения терминов родства в русском языковедении // Наука. Образование. Техника. Международный научный журнал. Кырг.-Узб. ун-т, Ош, 2007. - № 3 (21). - С. 20- 24.

13. Этнокультурные аспекты восприятия и освоения детьми иноязычных (русских) терминов родства // Жизнь и язык в динамике. К 70-летию проф. А.О. Орусбаева. Материалы МНК. КРСУ. - Бишкек, 2007.- С.146- 150.

14. Когнитивные и этнолингвистические аспекты изучения и освоения терминов родства // Вестник ОшГУ. Ош, 2007. – № 3.- С. 121 – 124.

15. Работа по устранению типичных ошибок в употреблении терминов родства // Рус. яз. и лит. в шк. Кыргызстана. Ош, 2007. - № 3.- С. 54-58.

16. Учет этнолингвистического аспекта терминов родства в художественных и научных текстах в процессе филологической подготовки в вузах // Узлуксиз талим- Непрерывное образование. Ташкент. – 2008. - № 6.- С. 56-62 (НМЖ НИИП им. Т.Н. Кори -Ниязова).

17. Этнолингвистические особенности лексики родства в речи детей (по материалам текстов К.И. Чуковского) // Чуковско-Маршakovские чтения, посвященные 125-летию К.И. Чуковского и 120-летия С.Я. Маршака.- Ош, 2008.- С. 23-26.

18. «Чей ты? Отца, матери...» (Термины родства в текстах о писателе родного края) // Вестник ОшГУ. Ош, 2007. - № 5. - С. 33-36.

19. Термины родства в «Балалык» («Детство») Ч. Айтматова // Индия-Кыргызстан. Взаимодействие цивилизаций. 5-я Международная научн. конференция ОшГУ. - Ош, 2008. - С. 143-145.

20. Лексика родственных отношений в структуре текста // Вестник ОшГУ, Ош, 2009. - №2.- С.41-43.

21. Региональная лексика в языковой картине мира кыргызского

народа // ОшМУ жарчысы, Ош, 2009. - № 6.- С.64- 66 .

22. Отражение картины мира этноса в терминах родства // Русский мир-императив единения: Сб.: материалов НПК. РГСУ.- Ош.: 2010 . - С. 107-111.

23. Термин родства отец-ата в лингвокультурологическом аспекте // ...В краю далеком. Роль СМИ в освещении внешней политики России по отношению к соотечественникам.- М.-Б.: КРСУ, Бишкек, 2010.- С. 210-218.

24. Функционирование термина родства «Мать – эне» в лингвокультурологическом аспекте // Поиск. Научн. приложение международного научно-педагогического журнала «Высшая школа Казахстана». Серия гуман. наук., 2010.- № 4 (2).- С. 239 – 243.

РЕЗЮМЕ

Мурадымова Елена Николаевна

«Термины родства в лингвокультурологическом аспекте»

на соискание ученой степени

кандидата филологических наук по специальности 10. 02. 19 - теория языка

Ключевые слова: *термины родства, лингвокультурология, компонентный анализ, полипарадигмальный подход, когнитивный анализ, двуязычие, языковая картина мира, пропозиция, категоризация.*

Цель работы: заключается в комплексно-полипарадигмальном изучении терминов родства в лингвокультурологическом аспекте.

Объектом исследования является система терминов родства и свойства как наиболее древний и употребительный пласт лексики языка, предметом – термины родства и свойства, рассматриваемые в аспекте лингвокультурологии, социолингвистики, этнолингвистики, лингвопрагматики,, сопоставительного языкознания, социальной лингвистики, ностратики, теории антропоцентризма и других смежных наук.

В процессе исследования достигнуты результаты, вносящие новое в теорию и практику языкознания:

1) определено лингвоэтнокультурное своеобразие терминов родства и родственных отношений в языке; выявлены состав, специфика и корреляция соответствующих терминов в славянских и тюркских языках;

2) установлена этимология отдельных терминов родства в тюркских и славянских языкахна основе полипарадигмального подхода;

3) определено денотативное и коннотативное содержание терминов родства, изучены пути и способы обогащения и расширения семантики терминов родства под влиянием экстралингвистических факторов – социального статуса, возраста, образования, условий жизни и т.д. адресанта и адресата;

4) обоснованы актуальность и важность компонентного анализа по классификации и описанию терминов родства и свойства в русском и кыргызском языках через призму культурно-языкового пространства двух этносов;

5) выявлены и изучены своеобразие, состав и соотношение терминов родства с точки зрения теории билингвизма.

Термины родства и свойства – важный ресурс в постижении языка, культуры, менталитета народа, осмыслении ряда актуальных теоретических вопросов языкознания.

РЕЗЮМЕ

Мурадымова Елена Николаевна

«Тууганчылык терминдери лингвомаданият таануу өңүтүндө» аттуу 10. 02. 19 – тилдин теориясы адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациясы

Негизги сөздөр: *тууганчылык терминдери, лингвомаданият таануу, полипарадигмалык көз караш, когнитивдик анализ, кош тилдүүлүк, дүйнөнүн тилдик сүрөтү, пропозиция, категоризация.*

Иштин максаты – тууганчылык терминдерин лингвомаданият таануу ёщтщндё комплекстик-полипарадигмалык ёщтщтё изилдёё болуп саналат.

Изилдёёнщн объектиси катары лексиканын эь байыркы жана ётё колдонумдуу катмары болгон тууганчылык жана тугандашуу терминдеринин системасы, предмети катары лингвомаданият таануу, этнолингвистика, социоллингвистика, лингвопрагматика, салыштырма тил илими, когнитивдик лингвистика, ностратика, антропоцентризм теориясы сыяктуу жандаш илимдердин ёщтщндё талдануучу тууганчылык жана тугандашуу терминдери каралат.

Изилдёёнщн негизги натыйжалары:

- 1) туугандык терминдеринин жана мамилелердин лингвоэтномаданий бётёнчёлщктёрщ аныкталды; тиешелщщ терминдердин славян, тщрк тилдердеги тщзщмщ, ёзгёчёлщктёрщ жана корреляциясы айкындалды;
- 2) полипарадигмалык кёз караштын негизинде славян, тщрк тилдериндеги айрым тууганчылык терминдеринин этимологиясы жаьыча берилди;
- 3) экстралингвистикалык факторлордун (адресат менен адресанттын социалдык статусу, жашы, билими, жашоо шарты ж.б.) таасири астында тууганчылык терминдеринин семантикалык жактан баюу жана кеьейщщ жолдору, ыкмалары иликтенди; аладрдын денотативдик жана коннотативдик мазмуну аныкталды;
- 4) кыргыз, орус этносторунун маданий-тилдик мейкиндиги аркылуу эки тилдеги тууганчылык жана туугандашуу терминдерин классификациялап сыпаттоого компоненттик анализди колдонуун зарылдыгы жана олуттуулугу негизделди;
- 5) билиингвизмдин алкагында тууганчылык терминдеринин бётёнчёлщктёрщ, тщзщмщ жана карым-катышы аныкталды.

Тууганчылык жана туугандашуу терминдери – тилди, маданиятты жана менталитетти ёздёштщрёёнщн, тил илиминин актуалдуу маселелерин аьдаштыруунун зарыл ресурсу.

Resume

Muradymova Yelena Nikolaevna

Terms of Kinship in the Aspect of Linguistics-and-Cultural Studies

for aspiring the scientific degree *Candidate of Philological Sciences*

on speciality 10.02.19 – language theory

Key words: terms of kinship, linguistics-and-cultural studies, component analysis, polyparadigm approach, cognitive analysis, bilingualism, the language world map, proposition, categorization.

The object of the research is the system of kinship terms and properties as the most ancient and usable layer of language lexis.

The subject of the research is the kinship terms and properties studied in the aspect of linguistics-and-cultural studies, sociolinguistics, ethnolinguistics, lingual pragmatics, juxtapositional linguistics, cognitive linguistics, nostratics, the theory of anthropological centeredness and other adjoining sciences.

The outcomes of the research have contributed the novelty to the theory and practice of linguistics:

- 1) the lingual, ethnic and cultural peculiarities of kinship terms and family relationships in the language have been defined; the composition, specifications and correlation of corresponding terms in Slavonic and Turkic languages have been revealed;
- 2) the etymology of some kinship terms in Turkic and Slavonic languages on the basis of polyparadigm approach has been identified;
- 3) dennotative and connotative contents of kinship terms has been defined; ways and means of enlarging and expanding semantics of kinship terms under influence of extra-lingual factors of social status, age, education, life conditions, etc. of an addresser and addressee have been studied;
- 4) urgency and importance of component analysis on taxonomy and description of kinship terms and properties in Russian and Kyrgyz languages in the light of the cultural and language area of the both ethnic groups have been justified;
- 5) peculiarities, composition and correlation of kinship terms from the viewpoint of bilingual theory have been revealed.

Terms of kinship and properties are an important resource in comprehension of people's language, culture, mentality; in consciousness of some topical theoretic questions of linguistics.

